



ÇANKAYA UNIVERSITY

Faculty of Art and Sciences

Course Definition Form

This form is used to propose a new course or update an existing one in undergraduate or graduate programs. It must be completed in full within the University Information System (OGBS), printed, and signed. Following the approval of the department/program/academic unit board, the form is to be submitted to the Faculty/Vocational School/Graduate School. Forms reviewed by the board of the Faculty/Vocational School/Department are subsequently forwarded to the Rector's Office for evaluation by the Education Committee. Course proposals or updates endorsed by the Education Committee are finalized by the Senate.

**Forms for courses scheduled to be offered in the spring semester must be submitted to the Education Committee no later than the end of November, while those for the fall semester must be submitted by the end of April.*

Part I. Basic Course Information

Department Name	English Language and Literature				Dept. Numeric Code		21
Course Code	ELL 223	Number of Weekly Lecture Hours	3	Number of Weekly Lab/Tutorial Hours	0	Number of Credit Hours	3
Course Web Site					ECTS Credit		6,00

Course Name

This information will appear in the printed catalogs and on the web online catalog.

English Name	Translation
Turkish Name	Çeviri

Course Description

Provide a brief overview of what is covered during the semester. This information will appear in the printed catalogs and on the web online catalog. Maximum 60 words.

This course introduces students to some of the issues and practices involved in translation (primarily between Turkish and English), with a view to raising their awareness of the subtleties and nuances of language. Throughout the course, they will be engaged in a comparative study of the source and target languages, particularly from a grammatical and syntactical perspective; and complex sentence structures in both languages will be analyzed and compared on a contextual basis. By the end of the course, students are expected to have gained substantial awareness of the relations between the source and target languages, acquired the ability to rework grammatical structures in both languages, improved their skills in analyzing and synthesizing texts in both languages, and developed the ability to compare and contrast texts in relation to their contexts.

Prerequisites (if any) <i>Give course codes and check all that are applicable.</i>	1 st	2 nd	3 rd	4 th
	☐ Consent of the Instructor	☐ Senior Standing	☐ Give others, if any.	
Co-requisites (if any)	1 st	2 nd	3 rd	4 th
Course Type <i>Check all that are applicable</i>	☒ Must course for dept. ☐ Must course for other dept.(s) ☐ Elective course for dept. ☐ Elective course for other dept.(s)			

Course Classification

Give the appropriate percentages for each category.

Category	Philology	Social, Human and Administrative Sciences			
Percentage	70,00	30,00			

Part II. Detailed Course Information

Course Objectives

Explain the aims of the course. Maximum 100 words.

1. Introduce the students to issues and problems of translation,
2. Raise language awareness,
3. Give students the ability to compare language structures from a syntactical perspective,
4. Help students use English vocabulary accurately and with confidence.

Learning Outcomes

Explain the learning outcomes of the course. Maximum 10 items.

1. Gain an awareness of both the source and target languages
2. Develop the ability to rework the grammatical structures of both languages,
3. Improve their skills in analyzing and synthesizing texts in both languages,
4. Develop the ability to compare and contrast texts in relation to their contexts.

Textbook(s)

List the textbook(s), if any, and other related main course materials.

Author(s)	Title	Publisher	Publication Year	ISBN
Bozkurt, Bülent, eds., et al.	Çeviri Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları 1982	Mirici, Hakkı and Özlem Saka	Uygulamalı Çeviri Rehberi Ankara: Hacettepe-Taş. 975 8506 71 4	Chamberlin, Dennis, and Gillian White English for Translation Cambridge: Cambridge UP 1983 0 521 20989 7
Chamberlin, Dennis, and Gillian White	Advanced English for Translation Cambridge: Cambridge UP 1983 0 521 21630 3			

Reference Books

List the reference books as supplementary materials, if any.

Author(s)	Title	Publisher	Publication Year	ISBN
İsmail BOZTAŞ ve Şirin Okyayuz YENER	Açıklamalı Çeviri Terimleri Sözlüğü	Ankara: Siyasal Yayınevi	1999	ISBN 975 6325 30 5 (2.Baskı)

Teaching Policy

Explain how you will organize the course (lectures, laboratories, tutorials, studio work, seminars, etc.)

The teaching focuses on lectures and class discussions, and students are expected to translate the assigned texts before coming to the class. Students are expected to attend 70% of classes.

Laboratory/Studio Work

Give the number of laboratory/studio hours required per week, if any, to do supervised laboratory/studio work, and list the names of the laboratories/studios in which these sessions will be conducted.

-

Use of Generative Artificial Intelligence

Briefly describe the Generative Artificial Intelligence usage in the course.

Students can make use of generative AI tools in developing their academic skills but unethical use of AI technology will be treated as plagiarism and would be subject to academic penalties.

Computer Usage
<i>Briefly describe the computer usage and the hardware/software requirements in the course.</i>
-

Course Outline
<i>List the topics covered within each week.</i>
Wee k
Topic(s)
1. Introduction to translation studies 2. Introduction to the aims of translation 3. Introduction to issues in English and Turkish translation 4. Introduction to issues in English and Turkish translation 5. Sentence Translation from English into Turkish 6. Sentence Translation from English into Turkish 7. Sentence Translation from English into Turkish 8. Midterm Exam Evaluation of the Exam 9. Paragraph Translation from English into Turkish 10. Paragraph Translation from English into Turkish 11. Paragraph Translation from English into Turkish 12. Paragraph Translation from Turkish into English 13. Paragraph Translation from Turkish into English 14. Paragraph Translation from Turkish into English

Grading Policy								
List the assessment tools and their percentages that may give an idea about their relative importance to the end-of-semester grade.								
Assessment Tool	Quantity	Percentage	Assessment Tool	Quantity	Percentage	Assessment Tool	Quantity	Percentage
Midterm Exam	2	50	Final Exam	1	30	Classroom Participation	14	20

ECTS Workload			
List all the activities considered under the ECTS.			
Activity	Quantity	Duration (hours)	Total Workload (hours)
Attending Lectures (<i>weekly basis</i>)	14	3,00	42,00
Attending Labs/Recitations (<i>weekly basis</i>)			
Preparation beforehand and finalizing of notes (<i>weekly basis</i>)	13	2,00	26,00
Collection and selection of relevant material (<i>once</i>)			
Self study of relevant material (<i>weekly basis</i>)	14	3,00	42,00
Homework assignments	14	2,00	28,00
Preparation for Quizzes			
Preparation for Midterm Exams (<i>including the duration of the exams</i>)	2	2,00	4,00
Preparation of Term Paper/Case Study Report (<i>including oral presentation</i>)			
Preparation of Term Project/Field Study Report (<i>including oral presentation</i>)			
Preparation for Final Exam (<i>including the duration of the exam</i>)	1	8,00	8,00
TOTAL WORKLOAD / 25			150,00/25
ECTS Credit			6,00

Total Workloads are calculated automatically by formulas. To update all the formulas in the document first press CTRL+A and then press F9.

Program Qualifications vs. Learning Outcomes						
Consider the below program qualifications determined in terms of learning outcomes of all the courses in the curriculum and capabilities. Look at the learning outcomes of this course given above. Relate these two using the Likert Scale by marking with X in one of the five choices at the right..						
No	Program Qualifications	Contribution				
		0	1	2	3	4
1	Students will have a high level of theoretical and practical knowledge in English language and be able to express their ideas in written and oral form.			✓		
2	Students will have the ability to think analytically and express themselves imaginatively.					✓
3	Students will learn to serve society by passing on knowledge and experience in schools, cultural institutions, or elsewhere.	✓				
4	Students will have up-to-date knowledge in literary terminology, and the periods, movements and genres in English literature.	✓				
5	Students will have an ability to discuss culture with a knowledge of related disciplines and subjects like class, gender and ethnicity.			✓		
6	Students will be able to conduct research in literature and culture through the use of information technologies. They will be informed in research techniques, methods and ethical issues.	✓				
7	Students will be able to assess other literatures than English.	✓				

Contribution Scale to a Qualification: **0**-None, **1**-Little, **2**-Medium, **3**-Considerable, **4**-Largest

Part III New Course Proposal Information

State only if it is a new course

Is the new course replacing a former course in the curriculum?		Yes ☐	No ☒	Former Course's Code		Former Course's Name	
Is there any similar course which has content overlap with other courses offered by the university?		Yes ☐	No ☒	Most Similar Course's Code		Most Similar Course's Name	
Frequency of Offerings <i>Check all semesters that the course is planned to be offered.</i>				☒ Fall ☐ Spring ☐ Summer			
First Offering	Academic Year 2019		Semester ☒ Fall ☐ Spring				
Maximum Class Size Proposed	30	Student Quota for Other Departments	5	Approximate Number of Students Expected to Take the Course		30	
Justification for the proposal <i>Maximum 80 words</i>							
-							

Part IV Approval

Proposed by	Faculty Member <i>Give the Academic Title first.</i>	Signature	Date
	Dr. Öğr. Üyesi Ali Özkan ÇAKIRLAR		6.03.2025

Departmental Board Meeting Date		Meeting Number		Decision Number	
Department Chair		Signature		Date	

Faculty/Institute Board Meeting Date		Meeting Number		Decision Number	
Dean/Director of Institute		Signature		Date	

Senate Meeting Date		Meeting Number		Decision Number	
---------------------	--	----------------	--	-----------------	--

CU-2025-ELL223-65059c97-c2bd-4fdd-a581-3945b3b68dc7